



国际格林奖儿童文学理论书系

奇异的儿童文学世界

[瑞典] 约特·克林贝耶 / 著 沈赟璐 / 译



华东师范大学出版社

全国百佳图书出版单位



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

国际格林奖儿童文学理论书系

丛书主编 蒋 风 刘绪源

奇异的儿童文学世界

[瑞典] 约特·克林贝耶 / 著 沈赟璐 / 译



华东师范大学出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

奇异的儿童文学世界/(瑞典)约特·克林贝耶著;沈赞璐译. —上海:华东师范大学出版社,2017
(国际格林奖儿童文学理论书系)
ISBN 978-7-5675-6944-7

I. ①奇… II. ①约…②沈… III. 儿童小说—小说研究
IV. ①I058

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 229469 号

De främmande världarna i barn-och ungdomslitteraturen

Copyright © 1980 by Göte Klingberg

Chinese Translation Copyright © 2018 by EAST CHINA NORMAL UNIVERSITY PRESS LTD.

All rights reserved.

上海市版权局著作权合同登记 图字:09-2017-674 号

国际格林奖儿童文学理论书系

奇异的儿童文学世界

丛书主编 蒋 风 刘绪源
总 策 划 上海采芹人文化
特约策划 王慧敏 陈 洁
著 者 [瑞典]约特·克林贝耶
译 者 沈赞璐
特约编辑 黄 琰 曹 潇
项目编辑 时润民 唐 铭
审读编辑 时润民 庞 坚
责任校对 陈 易
封面设计 采芹人  夏 树
版式设计 刘怡霖

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网 址 www.ecnupress.com.cn

电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887

地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 杭州日报报业集团盛元印务有限公司

开 本 787×1092 16 开

印 张 8.75

字 数 117 千字

版 次 2019 年 1 月第 1 版

印 次 2019 年 1 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5675-6944-7/I·1760

定 价 36.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

总 序

刘绪源

1987年,从大阪儿童文学馆寄来的馆刊中,我第一次读到“格林文学奖”的消息,从而知道这是个国际儿童文学的理论奖,第一届获奖者是德国教授克劳斯·多德勒。当时,我的理论专著《儿童文学的三大母题》才出版不久,对于在这一领域作理论探索的荒芜感和艰巨感,已有所悟。看到有这方面的国际奖,心中不由一热,这就像哈利·波特听说有一所霍格沃茨魔法学校,知道那里有许多像他一样的人时,内心涌起的温暖。后来我还曾向中由美子女士了解格林奖的情况,她告诉我,此奖有“终身成就奖”性质,评人而不评作品;这年刚开始评,以后每两年评一人。我听后,深以为然,正因如此更可鼓励终身致力儿童文学理论的研究者,而这样的研究者,全世界都是稀缺的。

二十多年过去了,到2011年,报上忽然登出中国的蒋风先生荣获第十三届国际格林奖的消息,着实令人兴奋!蒋风是浙江师范大学教授(曾任校长),是中国高校第一个儿童文学硕士点的创办者,长期从事儿童文学评论和理论研究,主编过多种中国儿童文学史。如今国内许多高校儿童文学专

业的骨干教授,如吴其南、王泉根、方卫平、周晓波、汤素兰等,儿童文学出版界的骨干编辑,如韩进、杨佃青、王宜清、梁燕、冯臻等,都是从浙江师大儿童文学专业的氛围中走出来的。作为教育家的蒋风,可说已是桃李满天下。但我以为,除了教育和著述,蒋风先生最突出的才干,还在组织工作上。他领导浙师大儿童文学研究所期间,在人员配置上很见匠心。他自己长于中国现代儿童文学研究,他招来的黄云生和韦苇两位教师,一个主攻低幼文学研究,一个主攻外国儿童文学史,两人又颇具儿童文学之外的文学与文化素养,这样整个专业的教学和研究就有了很大的覆盖性和完整性。毕业留校的方卫平长于理论研究,在读研时就显现了理论家的潜质。这四位教授之间,又自然呈现出一种梯队的态势。这种地方,看得出他是既有气魄,又有远见的。他是中国儿童文学理论发展中难得的帅才,诚所谓众将易得,一帅难求。但他又不是那种官派的“帅”,不是占据了什么有权的位置,他的校长也就做了一任(1984—1988),以后就继续做他的教授。他是以自己的努力,尽自己的可能,让儿童文学理论研究得以更好地发展,是凭他的眼光、气派和踏实有为的工作,一点一点地推动了全局。他的许多工作其实是看不见的,国际奖的评委则更不容易看见(评委们的关注重点往往还是专著),然而他被评上了,这既让人惊讶也让人欣喜——因为他确是中国最具终身成就奖资格的人。

又好几年过去了,2017年,传来华东师范大学出版社将出版“国际格林文学奖书系”的大好消息。这套书将陆续推出历届获奖者的一些代表作品,这对我们进一步了解国际同行的研究成果,非常有益。当然,儿童文学是一个开放、发展的体系,无论谁的研究,无论从哪个角度、何种方法深入,都只能丰富我们对它的理解,而不可能穷尽之。这次出版的几种专著,有法国的让·佩罗的《游戏·儿童·书》,瑞典的约特·克林贝耶的《奇异的儿童文学世界》,俄罗斯的玛丽亚·尼古拉杰娃的《绘本的力量》,英国的格伦比·雷诺兹的《儿童文学研究必备手册》和彼得·亨特的《批评、理论与儿童文学》,此外就是蒋风先生主编的《中国儿童文学史》,内容和研究方法都各不相同,可

谓丰富之至,让我们面临了一场理论的盛筵。我试读了其中的《奇异的儿童文学世界》,这是对幻想文学(书中称为“奇幻文学”)的专题研究,作者用分类的方法,从故事与人物的奇幻特征上进行把握,将英语国家及少量瑞典和德国的幻想文学分成近十个类别,然后再作总体分析。作者的分类十分细致,描述也极生动具体,这让人想起普罗普对民间童话进行分类并总结出三十一个“功能”的著名研究,这里委实存在学术方法和学术精神的传承。但此书在讨论奇幻文学与不同年龄的小读者的关系时就略显粗疏,对低龄儿童的幻想渴求未作特别关注。可见不同角度的研究虽各有长处,却也难免其短。同样,这二十多年来对儿童文学界影响最大的理论著述莫过于尼尔·波兹曼的《童年的消逝》,但这本天才著作的缺陷现也已人人皆知。这说明什么呢?说明学术需要交流,它是在交流、切磋中推进的,越是有成就的学术有时越容易被发现毛病(发现毛病并不意味其学术生命的终结,有时恰恰更体现它的价值),没有哪本专著能穷尽学术。这也使我们明白,设立格林奖也好,出版格林奖书系也好,其真正的意义,就在推进交流和切磋,让学术在交流中前进。

知堂在《有岛武郎》一文中说过这样的话:“其实在人世的大沙漠上,什么都会遇见,我们只望见远远近近几个同行者,才略免掉寂寞与空虚罢了。”这话比之于格林奖,十分贴切。儿童文学研究者因为有这个奖项,能不时看见新的成果和新的楷模,这对研究者心理是极好的慰藉,同时也是极好的鞭策。在其另一名文《结缘豆》中,他又说:“人是喜群的,但他往往在人群中感到不可堪的寂寞……我们的确彼此太缺少缘分,假如可能实有多结之必要……”这又使我想起一件必须说的事:蒋风先生在得到格林奖的奖金后,首先想到的还是推动中国的理论研究。他不辞辛劳,四处奔走,终于在2014年设立了“蒋风儿童文学理论贡献奖”。这个奖也是每两年评一人,他的奖金就成为本金之一。而我因同行错爱,居然成了这个“理论贡献奖”的首届得主,心中真是感愧交集。蒋风先生所做的,不正是“撒豆”的事吗?他将国际奖和中国奖联结起来,在

同行间广结善缘。这又一次体现了他民间“帅才”的功力，我想这缘分定能传之久远吧。

定稿于 2017 年年初

前 言

许多少年儿童小说书都会讲述一些非常离奇古怪的现象和事件,即便如此,这些故事仍然带给读者非常可信的印象。这些故事可以是我们身边的小人国社会,可以是来自不可思议世界的小客人们,可以是借助魔法穿梭时空,可以是往事重现,可以是为一项神秘的计划而在正邪两股力量之间展开的一场斗争,可以是超越时空的一个不可思议世界,或者仅仅是一种独一无二的心理能力。本书将围绕这些故事主题,来解读儿童文学中的主题和文学规律,来分析它们作为少年儿童读物的适用性,并剖析它们所传达的信息。本书一个最重要的目的就是要展示这些小说的共通性,即它们都让读者学到有关人性的道理,学到故事投射在我们日常生活中的世界观。

这一类的小说在英语语言文学中特别常见,书中的大量例子也是从英语文学中援引而来。其中有将近一半的书目有对应的瑞典语译本。除此之外,本书还引用了一些原文为德语和瑞典语的小说书。

本书最初是用丹麦语出版的。此次因受瑞典出版社之托,得以重新编辑,原书被彻头彻尾地改编了一番,因此从某种角度来说,这可以看成是一本新书。

书中的小说在首次提及之时,我会交代它们的出版年份。如果小说有瑞典语译本,在合适的情况下,我会尽量把瑞典语译名写出来。其余信息如

翻译年份及译者名会标注在书后的一览表中。无论小说有无瑞典语译本，我都会自行将直接引用的部分翻译成瑞典语。

约特·克林贝耶

目 录

第一章 导论	001
第二章 我们身边的小人国社会	010
第三章 来自不可思议世界的小客人们	016
第四章 穿越时空	019
第五章 往事重现	024
第六章 白色魔法操纵师	034
第七章 与邪恶力量的战斗	036
第八章 神秘的国度	042

第九章 独一无二的心理体察力	057
第十章 被复述或被模仿的民间传说	062
第十一章 这原因解释得通吗？	065
第十二章 文学规则	076
第十三章 小读者们	093
第十四章 小说所传达的信息	098
正文注释	113
概要 儿童奇幻文学中的不可思议世界	118
文中提及的小说一览表	123

第一章 导论

大卫·维克斯和基思·赫塞尔廷是两名还在上学的普通男孩儿。他们居住在约克郡下面的小城市里。有一回,基思在小河和“荒野”之间的山坡上,听见了一种奇怪的声音,于是到了夜晚,他拉着大卫一起去探个究竟。声音似乎像是獾,或是兔子,又或是地下水所发出的。但仔细听,会发现是一种敲鼓的声音。突然,草地上的一个洞里钻出一个敲鼓的男孩。这事虽然特别奇怪,但男孩终究只是男孩罢了,他们三人便开始聊了起来。

敲鼓的男孩是从宫殿下头的隧道里走过来的。有一个很古老的传说,亚瑟王和他的宝藏一起睡在那宫殿的下面。就是为了找寻那些宝藏,内里杰克·约翰·彻里才走进那隧道的。他有两个朋友在隧道外面跟着他,他在下面敲鼓,方便他朋友知道他在哪个方位。所以当他从地下面爬出来时,他还以为在黑暗中瞧见的大卫和基思就是他的两个好伙伴。

大卫听说过关于亚瑟王和宝藏的故事,但他也听说过另外一则故事,说的是很久以前,有名少年为了寻找宝藏爬下了隧道,却再没有爬出来过。他越来越确定内里杰克·约翰就是那名少年。这个约翰说话、用词都非常过时,而且当他再去拜访他以前的家时,那边有一个人认识他的亲戚,也知道他的情况。

不管这件事有多么奇怪、多么惊悚,大卫和基思仍然觉得这非常刺激。他们也很同情内里杰克·约翰,他迷失在一个他所陌生的世界里,没了战友,也没了女朋友。他们很想保护他,绞尽脑汁地在想,如何不让现代社会的一些现象给他留下非常可怕的印象。但当内里杰克·约翰在最后意识到自己的处境时,他承担起后果,再一次爬到地下去,从此消失不见。

不管怎么样,他还是留下来一点儿东西:大卫和基思第一次看见他的时候,他带着一支大蜡烛,蜡烛闪着熊熊火光。基思虽然碰巧把蜡烛给扔掉了,但当内里杰克·约翰离开他们的时候,这也算是唯一能证明他曾经确实和他们在一起的东西。所以他们就走啊走,想找到那支蜡烛,终于他们找到了,因为那团火还在燃烧着。这和他们一开始想的蜡烛不一样。它的火焰是冷的,而且熄不灭。

自内里杰克·约翰出现又消失之后,还发生了别的怪事。农庄上的一个“幻形怪”苏醒了——那是个人们看不见又有点吵闹的生物,大小和猫差不多,长久以来还没给人类造成过麻烦。更糟的是,又出现了一大帮巨人,他们把农民们的猪都偷走吃了。要是距离他们很远,那大多数情况下是看不见他们的,只有偶尔能瞧见。除了他们,还出现了一群会动的石头,它们本身是代表着古代记忆的东西,竟也移动了起来,后来消失了。这些会动的石头似乎是石化状态下的巨人,而现在它们复活了。

那两个男孩对那团不灭的火焰进行了实验,想看看它有何物理特性。大卫一直坐着,盯着那团火看,可是他看得时间太久了,居然被带到了这支蜡烛所属的世界里。亚瑟王确实和士兵们一起睡在了宫殿的下面,当他从宫殿下走到男孩们在这个区域时,他碰了碰大卫,然后大卫就消失了。经过法医的检验,查来说这只是一场不寻常的雷击反应。尽管在大卫的身体上一点雷击的痕迹都没有,人们还是宣布了他的死亡。

最后的结果是,基思·赫塞尔廷把这一切又恢复成正常状态,至少到目前为止,那些复活了的生物都又沉睡了过去,而大卫也回来了。内里杰克·约翰则一直未能抵达属于自己的时空,只好从隧道又折返过来,继续待在了那个农庄,大伙儿因为有了认识“幻形怪”的经历,所以接受这名不寻常的男孩子也变得没那么困难了。现在我们搞清楚了,这一切的怪事到底是从何而来。当内里杰克·约翰在1742年走进宫殿底下的隧道时,他走到了亚瑟王和他的子民们睡着的洞穴里。国王有张非常出名的圆桌,在这张桌子的中间放着这支熊熊燃烧的蜡烛。内里杰克·约翰正好也需要有东西给他照

明,于是便很自然地把这支蜡烛带在了身边。他也因此通过这支蜡烛启动了后来所发生的一切事件。

只要蜡烛还在桌子上燃烧着,就意味着亚瑟王将继续沉睡,时间也将在洞穴中静止。所以内里杰克·约翰花了两百年的时间才抵达隧道的尽头,而非他自己以为的一个小时而已。当基思最后把这支蜡烛放回到石烛台上之后,一切恢复了原样,蜡烛也很正常地燃烧了起来,因为它现在重新回到了属于它的时空中。这样一来,洞穴中的时间又一次静止了下来。内里杰克·约翰把蜡烛拿走以后,他便把时间打乱了。除此之外,其他怪事也接踵发生,如长期沉睡着的亚瑟王、已经变成移动石头的巨人们、“幻形怪”,还有一些看不见切实的形状但在旋转的东西都醒了过来,这些东西真实到足以造成一起广场上的车祸。

以上这些就是小说 *Earthfasts* (译者注:消失在地下的少年鼓手) 的主要情节,这本书于 1966 年出版,作者为威廉·梅恩。(书名使用的是一种方言,用来描述耕地上冒出的土地,这种土地上旱涝经常交替发生。而内里杰克·约翰也就是从这种土地里钻出来的。)

一方面,*Earthfasts* 描述了日常的平凡世界:约克郡的一座小城市、两个还在读书的男孩子、他们的父母、他们的家、他们的学校、还有城里头的其他老百姓。但另外一个未知的世界闯入了这个平常的世界中:内里杰克·约翰、他带来的蜡烛上燃烧着的冷火、巨人们、亚瑟王还有他的士兵们。这可不是大卫和基思凭空想象的东西。这个未知的世界对成年人来说也很真实,尽管他们中的大部分人都不清楚这个世界到底是怎么回事。

这个未知的世界可以被诱导说成是一个“非现实”世界,与约克郡下的现代小城所代表的“现实”世界正好相反。但这个“非现实”世界却又是“真实”的。当我们在读这本书并被它所吸引的时候,我们只会觉得一切都是真实的。这个有着平凡遭遇的世界和这个未知的世界构筑成一个整体。

因为这平凡世界是如此稀松平常,这种整体感和真实感得到了进一步

的增强。和许多其他同类小说一样,书中的主人公都是现在这个年代里非常普通的孩子们。男孩们还对内里杰克·约翰所用的陌生词汇做了一张古词汇表,还有什么比这显得更合乎常理呢?

但这个未知的世界也同样有其真实的一面。这一系列事件的发生有一定的逻辑性。时间对于地球上的一部分居民来说是静止不动的,而对另一些人来说则是在正常地流淌着,只要这样想的话,那这些事情没有一件是不合理的。内里杰克·约翰出现在历史类小说书中就是非常合理的。如果亚瑟王确实如传说所言在沉睡着,而那些会动的石头是被石化的巨人们,那即便是亚瑟王和巨人,在小说里也是很说得通的。

在少年儿童文学作品中,有一大批小说都有相似的故事架构。这些小说的共同点可以说是,让一种以现代科学无法解释的现象,闯入对我们来说非常熟悉的平常世界中,或者与这个平常世界平行存在。尽管难以想象,作者们都致力于将它与平常世界联合在一起,试图将这个难以接受的世界,描述得具有同熟悉世界一样的可信度。

在 *Earthfasts* 小说中,有一个闯入英格兰北部小城的不寻常世界,我就将它贴上“不可思议世界”的标签。在本书所提及的小说中,会有各色各样的现象闯入我们的普通社会中,或与我们的现实社会平行存在,在接下来的文章中,我将全部使用“不可思议世界”这个术语来统称这些现象。

一般来说,“不可思议世界”所闯入的世界,也就是我们所熟悉的日常世界,指的是在作者生活的年代活生生存在的日常世界。书中描写的环境可能是历史中的场景。玛丽·雷所著的小说 *Sword Sleep* (1975, 译者注:沉睡的宝剑)就是围绕着两个场景展开故事情节的,在这本书出版很多年之后,类似的故事架构也能在一些受到推荐的书籍中找到:书中出现了非常独特的梦境,这些梦境让这个做梦的人对以前的事情非常熟悉,梦境中还出现了一个邪恶力量,并试图掌控主人公。这本书的故事情节是在雅典上演的,年代非常古老,属于古罗马帝国尼禄皇帝在位时期。尽管如此,书中所刻画的环境仍然相当普通,同样是人们所耳熟能详的,至少对于常看英语儿

童小说的读者来说,这种环境描写非常熟悉,因为此类小说中常常会出现罗马帝国的画面。

那些闯入平常世界的现象如果用现代科技无法想象,那么就意味着这背后是有魔法的力量在操控着。但情况并非一直如此。在怀特和诺顿的小市民社会中(参见第二章),就没有任何魔法出现过。(在一些小说中,不可思议世界是依靠科学技术手段与现实世界联结在一起的,我在本书中并不讨论这些小说,我将它们归类于另外一种体裁:科幻小说。)

要将不可思议世界及在不可思议世界中出现的各种现象,描述成与日常世界有相同的可信度,就要求这个不可思议世界,必须是一个符合逻辑的世界。那种变化多端、荒诞离奇的世界又是另一码事。

让我们现实世界中的人物穿越到另外一个世界中去,这是不可思议世界和日常世界结合在一起的其中一例。那个不可思议世界可能是一个在空间或时间上距离我们非常遥远的普通世界,也可以是一个没有时空界限的国度。(在此我找不到更好的词汇来描述这样的国度,在后文中我以“神秘国度”命名之。)这种国度可以和我们所处的时间没有一丁点的联系之处。在厄休拉·勒古恩所著的三部曲小说《地海巫师》、《地海古墓》及《地海彼岸》(1967—1972)中,故事就是在一个地理位置为我们所不熟悉的群岛上展开的。有时候人们会给这样的小说贴上“传说”的标签,但这类小说并不具备那种经典民间传说的朦胧感。小说中的地形都被塑造得非常详细,各地各处都用一种未知语言给其命名。一个非常典型的特征是,读者还可以很轻松地给这些地方画出地图来。要给睡美人父王的国家画一张地图,或是给穿靴子的猫所住的皇宫画一张建筑平面图,那都将是不可想象的。

本书也会提及一些只在神秘国度上演剧情的小说书,只要这些小说书具有令其脱颖而出的可信度,并能将此不可思议世界与我们所处的世界联结在一起。

一部文学作品并不仅仅是将过往写过的内容综合在一起,因此,做文学研究可以是关注某部作品的独到之处。但另一方面,正因这文学作品与早

前的文学作品有一定的联系,出于兴趣,文学研究也可以拿一类相似的文学作品作为研究对象。

说到一类相似的文学作品,常常会使用体裁这个术语。我所提及的小说书都具有一些共性,这些共性可以让我们把它们归为一种体裁;如果硬要强调它们之间存在差异的话,那我们可以把它们归为一个体裁群。但这个体裁或体裁群并没有一个界限非常清晰、同时又被广泛接受的概念来给其命名。

本书所讨论的小说中绝大部分都是来自英语语言文学领域的,在英语中常常被称作“奇幻作品”。“奇幻”这个词语有时候也能在瑞典语的外来词词汇中找到。如果你对这个词的定义非常较真,你会发现它的定义有好几种。在这些定义中,“奇幻”可以很简单地表示一种“富有诗意的幻想”,与现实社会所描述的正好相反。即便没有完全相反,它也确实带有这种内涵。举个例子,1975年位于伦敦的全国书业联盟出版了一本由娜奥米·路易斯编著的文学编录集《给孩子们读的奇幻书籍》。这其中大约有200个书目,但在本书中我所讨论的书目只占了一半左右。剩下的一半中,有古代及现代的传说故事、“荒诞故事”、科幻小说以及一长系列的其他书籍(包括《鲁滨逊漂流记》以及讲述罗宾汉故事的其中一个版本)。

有些小说中,出现了与我们的日常世界联结在一起的不可思议世界,这个世界还具有一定的可信度,这一类的小说我之前常将其称为“奇幻小说”。这个选词背后有一个文学传统在支持着它,E. T. A. 霍夫曼所创的“艺术童话”就一直被划分在这个标签之下。霍夫曼自身偶尔会使用“幻想曲”这个词汇,但是当法国人让·雅克·昂佩尔在1828年要将这个德语词翻成法语时,他觉得“幻想曲”听上去似乎有过多的乡村风味,因此他使用“奇幻故事”来代替它。^[1]霍夫曼有两部“艺术童话”是写给孩子们看的,许多讲述不可思议世界的现代儿童小说书中,有好多个主题都能在那两部书中找到。《胡桃夹子和老鼠国王》(1816)一书描述了一个普通世界的中产阶级家庭,这个家庭的玩具都是有生命的。那个用树木做的胡桃夹子是这个家庭的一位朋友